

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

intakannAnanda-bilahari

In the kRti ‘intakannAnandamEmi’ – rAga bilahari (tALa rUpakaM), SrI tyAgarAja states that there is no greater joy than singing the praises of Lord which enables experiencing the exalted state of ‘sOhaM’

P ¹intakann(A)nandam(E)mi O rAma rAma
A ²santa janulak(e)lla ³sammattiyai(y)uNDu kAni (inta)
C1 ADucu nAdamuna pADucu eduTa rA
 vEDucu manasuna ⁴kUDi(y)uNDuTa cAlu (inta)
C2 SrI hari kIrtanacE dEh(A)di indriya
 samUhamula maraci ⁵sOhaM-ainadE cAlu (inta)
C3 nI japamula vELan(I) jagamulu nIvai
 rAjillun(a)ya tyAgarAja nuta ⁶caritra (inta)

Gist

O Lord SrI rAma! O Lord whose exploits (or conduct) have been praised by this tyAgarAja!

What else is greater bliss than this?

This will indeed be agreed by all venerable people (that there is no greater bliss).

Dancing and singing to the accompaniment of music, entreating You to come before, and being in union with You in the mind, is enough; what else is greater bliss than this?

With the (help of) songs in praise of SrI hari, being unaware of the body and senses, ‘me becoming Him’ (sOhaM) is indeed enough; what else is greater bliss than bliss?

At that time of chanting Your names, these Worlds would become effulgent verily as You; what else is greater bliss than bliss?

Word-by-word Meaning

P O Lord SrI rAma! rAma! What else (Emi) is greater bliss (Anandamu) than (kanna) this (inta) (intakannAnandamEmi)?

A This will indeed (kAni) be (uNDu) agreed (sammatiyai) (sammatiyaiyuNDu) by all (ella) venerable (santa) people (janulaku) (janulakella) (that nothing else is bliss).

O Lord SrI rAma! rAma! What else is greater bliss than this?

C1 Dancing (ADucu) and singing (pADucu) to the accompaniment of music (nAdamuna), entreating (vEDucu) You to come (rA) before (eduTa), and being in union (kUDi uNDuTa) (kUDiyuNDuTa) with You in the mind (manasuna) is enough (cAlu);

O Lord SrI rAma! rAma! What else is greater bliss than this?

C2 With the (help of) (cE) songs (kIrtana) (kIrtanacE) in praise of SrI hari, being unaware (maraci) (literally forgetting) of the body (dEhA) and (Adi) (dEhAdi) senses (indriya samUhamula) (literally group of sense organs), 'me becoming Him' (sOhaM-ainadE) (literally becoming 'I am verily He') is indeed enough (cAlu);

O Lord SrI rAma! rAma! What else is greater bliss than bliss?

C3 O Lord (aya)! At that time (vELanu) of chanting (japamula) Your names (nI) (literally You), these (I) (vELanI) Worlds (jagamulu) would become effulgent (rAjillunu) (rAjillunaya) verily as You (nIvai); O Lord whose exploits (or conduct) (caritra) have been praised (nuta) by this tyAgarAja!

O Lord SrI rAma! rAma! What else is greater bliss than this?

Notes –

Variations –

¹ – intakannAnanda – intakannayAnanda.

³ – sammatiyaiyuNDu – sammatiyuNTE : As 'sammatiyaiyuNDu' seems to be appropriate, the same has been adopted.

⁴ – kUDiyuNDuTa - kUDiyuNDEdi.

⁶ – caritra – carita.

References –

⁵ - sOhaM – This is one of mahAvAkyas meaning 'I am verily He' or simply 'I am'. Please refer to kRti of sadASiva brahmEndra – 'khElati piNDANDE' wherein he mentions 'haMsas-sOhaM sOhaM-haMsamiti'. This is also known as 'ajapA gAyatri' (chantless gayatri) - <http://www.bhagavadgitausa.com/MANTRA.htm>

Comments -

² – santa janulu – The word 'santa' seems similar to hindi expression 'Adhu sant' meaning 'saintly' or 'venerable'. The same telugu word (santa) has the meaning of 'market'. Keeping in view the context, it has been translated as 'venerable people'.

Devanagari

- प. इन्तक(न्ना)नन्द(मे)मि ओ राम राम
अ. सन्त जनुल(के)ल्ल सम्मतियै(यु)ण्डु कानि (इ)
च1. आडुचु नादमुन पाडुचु एदुट रा
वेडुचु मनसुन कूडि(यु)ण्डुट चालु (इ)
च2. श्री हरि कीर्तनचे दे(हा)दि इन्द्रिय
समूहमुल मरचि सोह(मै)नदे चालु (इ)
च3. नी जपमुलु वेळ(नी) जगमुलु नीवै
राजिल्लु(न)य त्यागराज नुत चरित्र (इ)

English with Special Characters

- pa. intaka(nnā)nanda(mē)mi o rāma rāma
a. santa janula(ke)lla sammatiyai(yu)ṇḍu kāni (i)
ca1. āḍucu nādamuna pāḍucu eduṭa rā
vēḍucu manasuna kūḍi(yu)ṇḍuṭa cālu (i)
ca2. śrī hari kīrtanacē dē(hā)di indriya
samūhamula maraci sōha(mai)nadē cālu (i)
ca3. nī japamulu vēḷa(nī) jagamulu nīvai
rājillu(na)ya tyāgarāja nuta caritra (i)

Telugu

- ప. ఇన్తక(న్నా)నన్ద(మే)మి ఓ రామ రామ
అ. సన్త జనుల(కె)ల్ల సమ్మతియై(యు)ణ్ణు కాని (ఇ)
చ1. ఆడుచు నాదమున పాడుచు ఎదుట రా
వేడుచు మనసున కూడి(యు)ణ్ణుట చాలు (ఇ)
చ2. శ్రీ హరి కీర్తనచే దే(హా)ది ఇన్ద్రియ
సమూహముల మరచి సోహ(మై)నదే చాలు (ఇ)
చ3. నీ జపములు వేళ(నీ) జగములు నీవై
రాజిల్లు(న)య త్యాగరాజ నుత చరిత్ర (ఇ)

Tamil

- ப. இந்தகன்(னா)னந்த(மே)மி ஓ ராம ராம

- ಅ. ಉಂತ ಜಞ್ಞುಲ(ಕೂ)ಲ್ಲ ಉಂಢತಿಯೆ(ಝ)ಂಢು³ ಕಾ³ನಿ (ಇ)
 ಸ1. ಅಢು³ಕ ನಾತ³ಢುನ ಪಾಢು³ಕ ಂತು³ಡ ರಾ
 ವೆಢು³ಕ ಢನಁನ ಕೂಢಿ³(ಝ)ಂಢು³ಡ ಸಾಲು (ಇ)
 ಸ2. ಲು³ ಹರಿ ಕೀ³ತನಸೆ ತೆ³(ಹಾ)ತಿ³ ಇಂ³ತ³ರಿಯ
 ಉಢುಹಢುಲ ಢರಸಿ ಉಁಹ(ಢ)ನತೆ³ ಸಾಲು (ಇ)
 ಸ3. ನೆ³ ಜಪಢುಲು ವೆಳ(ನಿ) ಜಕ³ಢುಲು ನೆ³ವ
 ರಾಜಿಲ್ಲ(ನ)ಯ ತ³ಯಾಕ³ರಾಜ ನುತ ಸರಿತ³ರ (ಇ)

ಇತ್ತಢನಕು ಢೆಲಾನ ಅಞ್ಞಂತಢೆಂನ, ಁ ಇರಾಢಾ, ಇರಾಢಾ!

ಸಾಂಠೆರಾರ ಯಾವನುಕುಂ ಁಪ್ಪತಲ ಇನುಕುಢಂಠೆರಾ!

ಇತ್ತಢನಕು ಢೆಲಾನ ಅಞ್ಞಂತಢೆಂನ, ಁ ಇರಾಢಾ, ಇರಾಢಾ!

1. ಅಢಿಕ್ಕೂಂಢು, ನಾತತ್ತುಡನ್ ಪಾಢಿಕ್ಕೂಂಢು, ಂತಿಯಿಲ್ಲ ವರ
 ವೆಂಢಿಕ್ಕೂಂಢು, ಁಳಳತ್ತಿನಿಲ್ಲ ಕೂಢಿಯಿರುತ್ತಲೆ ಪೂತುಢು;
 ಇತ್ತಢನಕು ಢೆಲಾನ ಅಞ್ಞಂತಢೆಂನ, ಁ ಇರಾಢಾ, ಇರಾಢಾ!
2. ಅರಿಯಿನ ಕೀ³ತ್ತಢನೆಯುಡನ್, ಁಡಲ್ ಢುತಲಾಕ ಪುಲಂಕಳ
 ಅಢನತ್ತಿನೆಯುಢು ಢಠಂತು, ನಾನ್ ಅವಢಾನತೆ ಪೂತುಢು;
 ಇತ್ತಢನಕು ಢೆಲಾನ ಅಞ್ಞಂತಢೆಂನ, ಁ ಇರಾಢಾ, ಇರಾಢಾ!
3. ಁಢತು ಸೆಪಢು ಇಯಠಠುಢು ವೆಳಳ, ಇವ್ವಲಕಂಕಳ ನೆ³ಯಾಕಿ
 ಁಳಿರುಢುಯಾ, ತಿಯಾಕರಾಸಢಾಲ್ ಪೂಠಠಪ್ ಪೆಠಠಠ ಸರಿತತ್ತೂಢೆ!
 ಇತ್ತಢನಕು ಢೆಲಾನ ಅಞ್ಞಂತಢೆಂನ, ಁ ಇರಾಢಾ, ಇರಾಢಾ!

ಂತಿಯಿಲ್ಲ ವರ - ಇಠಠವಢನಕು ಕುಠಿಕ್ಕುಢು

ಕೀ³ತ್ತಢನ - ಇಸೆಯುಡನ್ ಇಠಠವಢನ ಪುಕಢುಪಾಢುತಲ

ಢಠಂತು - ಅವಠಠಿನ ಁಢಾರ್ವು ಁಢಿಂತು

ನಾನ್ ಅವಢಾತಲ - ಉಁಹಠ ಂಢಪಢುಢು ಸೆವಾನ್ಢಾ ಪರಢಾನ್ಢಾವುಡನ್ ಁಂಠುತಲ

Kannada

ಪ. ಇಢುಕೆ(ನಾ)ನಢು(ಢೀ)ಢಿ ಓ ರಾಢು ರಾಢು

ಅ. ಸಢು ಜಢುಲ(ಕೆ)ಲ್ಲ ಸಢುತಿಯೆ(ಯು)ಞ್ಞು ಕಾನಿ (ಇ)

ಚಗ. ಅಡುಚು ನಾಢುನ ಪಾಡುಚು ಂಢುಟ ರಾ

ವೆಡುಚು ಢನಸುನ ಕೂಡಿ(ಯು)ಞ್ಞುಟ ಚಾಲು (ಇ)

ಚಁ. ಶ್ರೀ ಹರಿ ಕೀರ್ದನಚೀ ಢೀ(ಹಾ)ಢಿ ಇಢುಿಯ

ಸಢುಁಢುಲ ಢರಚಿ ಸೂಁಹ(ಢೀ)ನಢೀ ಚಾಲು (ಇ)

ಚಃ. ನೀ ಜಪಢುಲು ವೆಳ(ನೀ) ಜಗಢುಲು ನೀವೆ

ರಾಜಿಲ್ಲ(ನ)ಯ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ಚರಿತ³ (ಇ)

Malayalam

- പ. ഇന്തക(ന്നാ)നന്ദ(മേ)മി ഓ രാമ രാമ
അ. സന്ത ജനൂല(കെ)ല്ല സമ്മതിയൈ(യു)ണ്ഡു കാനി (ഇ)
ച1. ആഡുചു നാദമുന പാഡുചു എറ്റുട രാ
വേഡുചു മനസുന കൂഡി(യു)ണ്ഡുട ചാലു (ഇ)
ച2. ശ്രീ ഹരി കീർത്തനചേ ദേ(ഹാ)ദി ഇന്ദ്രിയ
സമൂഹമുല മരചി സോഹ(മൈ)നദേ ചാലു (ഇ)
ച3. നീ ജപമുലു വേള(നീ) ജഗമുലു നീവൈ
രാജില്ലു(ന)യ ത്യാഗരാജ നൂത ചരിത്ര (ഇ)

Assamese

- প. ইস্তক(ন্ন)নন্দ(মে)মি ও রাম রাম
অ. সন্ত জনুল(কে)ল্ল সস্মতিয়ৈ(য়ু)গু কানি (ই)
চ১. আডুচু নাদমুন পাডুচু এদুট বা
বেডুচু মনসুন কূডি(য়ু)গুট চালু (ই)
চ২. শ্রী হরি কীর্তনচে দে(হা)দি ইন্দ্রিয়
সমূহমুল মৰচি সোহ(মৈ)নদে চালু (ই)
চ৩. নী জপমুলু বেল(নী) জগমুলু নীরৈ
ৰাজিল্লু(ন)য় অাগৰাজ নুত চৰিত্র (ই)

Bengali

- প. ইস্তক(ন্ন)নন্দ(মে)মি ও রাম রাম
অ. সন্ত জনুল(কে)ল্ল সস্মতিয়ৈ(য়ু)গু কানি (ই)
চ১. আডুচু নাদমুন পাডুচু এদুট রা
বেডুচু মনসুন কূডি(য়ু)গুট চালু (ই)
চ২. শ্রী হরি কীর্তনচে দে(হা)দি ইন্দ্রিয়
সমূহমুল মৰচি সোহ(মৈ)নদে চালু (ই)
চ৩. নী জপমুলু বেল(নী) জগমুলু নীরৈ
ৰাজিল্লু(ন)য় অাগৰাজ নুত চৰিত্র (ই)

Gujarati

- પ. ઈન્તક(ન્ન)નન્દ(મે)મિ આ રામ રામ

- ਅ. ਸਨ੍ਤ ਜਨੁਲ(ਓਂ)ਲਲ ਸਮ੍ਮਿਤਿਯੈ(ਯੁ)ੳੳੁ ਡਾਨਿ (ੳ)
 ਯੳ. ਆੳੁਯੁ ਨਾੳਮੁਨ ਪਾੳੁਯੁ ਅੰਢੁਟ ਰਾ
 ਵੇੳੁਯੁ ਮਨਸੁਨ ਝੂੳਿ(ਯੁ)ੳੳੁਟ ਯਾਲੁ (ੳ)
 ਯੳ. ਸ਼੍ਰੀ ਡਰਿ ਡੀਰ੍ਨਯੇ ਢੇ(ੳ)ੳਿ ਏਂਡਿਯ
 ਸਮੂੳਮੁਲ ਮਰਯਿ ਸੋੳ(ਮੈ)ਨਢੇ ਯਾਲੁ (ੳ)
 ਯੳੳ. ਨੀ ਜਪਮੁਲੁ ਵੇੳ(ਨੀ) ਜਗਮੁਲੁ ਨੀਵੈ
 ਰਾਜਿਲੁ(ਨ)ਯ ਟ੍ਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤ ਯਰਿਤ੍ਰ (ੳ)

Oriya

- ੳ. ਯਢਕ(ਨ੍ਨਾ)ਨਯ(ਮੇ)ਮੈ ਓ ਰਾਮ ਰਾਮ
 ਅ. ਬਢ ਡਨੂਯ(ਯੇ)ਯੁ ਬਯਓਯੋ(ਯੁ)ਯੁ ਯਾਨਿ (ਯ)
 ੳੳ. ਆਢੁਰੁ ਨਾਯਮੁਨ ਯਾਢੁਰੁ ਯਢੁਰ ਰਾ
 ਖੇਢੁਰੁ ਮਨਸੁਨ ਯੂਓ(ਯੁ)ਯੁਰ ਚਾਯੁ (ਯ)
 ੳੳ. ਗੁੳ ਯੁਰਿ ਯਾਓਨਰੇ ਵੇ(ਯਾ)ਯਿ ਯਯੁਯੁ
 ਬਯੁਯੁਯੁ ਮਰਯਿ ਬੋਯੁ(ਮੈ)ਨਯੇ ਚਾਯੁ (ਯ)
 ੳੳੳ. ਨੀ ਯਯਮੁਲੁ ਖੇਯ(ਨੀ) ਯਯਮੁਲੁ ਨੀਯੋ
 ਰਾਯਿਯੁ(ਨ)ਯ ਓਯਾਗਰਾਯ ਨੁਤ ਚਰਿਤ੍ਰ (ਯ)

Punjabi

- ੳ. ਇਨਤਕ(ਨਨਾ)ਨਨਦ(ਮੇ)ਮਿ ਓ ਰਾਮ ਰਾਮ
 ਅ. ਸਨਤ ਜਨੁਲ(ਕੇ)ਲਲ ਸੱਮਤਿਯੈ(ਯੁ)ੳੳੁ ਕਾਨਿ (ਇ)
 ਚੳ. ਆਡੁਚੁ ਨਾਦਮੁਨ ਪਾਡੁਚੁ ਏਦਟ ਰਾ
 ਵੇਡੁਚੁ ਮਨਸੁਨ ਕੂਡਿ(ਯੁ)ੳੳੁਟ ਚਾਲੁ (ਇ)
 ਚੳ. ਸ਼੍ਰੀ ਹਰਿ ਕੀਰਤਨਚੇ ਦੇ(ਹਾ)ਦਿ ਇਨਿਦੁਯ
 ਸਮੁਹਮੁਲ ਮਰਚਿ ਸੋਹ(ਮੈ)ਨਢੇ ਚਾਲੁ (ਇ)
 ਚੳੳ. ਨੀ ਜਪਮੁਲੁ ਵੇਲ(ਨੀ) ਜਗਮੁਲੁ ਨੀਵੈ
 ਰਾਜਿਲੁ(ਨ)ਯ ਤ੍ਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤ ਚਰਿਤ੍ਰ (ਇ)